

УДК 81–112.2

Остапенко О.Г.*Московский государственный областной гуманитарный институт***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАИМЕНОВАНИЙ РУССКИХ
И АНГЛИЙСКИХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЧИНОВ
И ТИТУЛОВ XVI–XVII ВЕКОВ**

Аннотация. В статье исследуется специфический аспект практики перевода ранних русских и английских терминологических единиц административной и общественно-политической сфер. Автор изучает особенности передачи на английский язык русских наименований государственных чинов и титулов XVI–XVII веков и английских – на русский. В основе исследования лежит административная и общественно-политическая лексика русских царских и английских королевских грамот XVI–XVII веков. Проведя сравнительно-сопоставительный анализ переводов указанных терминологических единиц в XVII и в XIX веках, автор приходит к выводу о том, что их характерной чертой является вариативность и неоднозначность, вызванная отсутствием чётких соответствий в русском и английском языках.

Ключевые слова: титул, государственный чин, социальный статус, царская грамота, терминологическая лексема, эквивалент перевода, контекстуальная интерпретация.

O. Ostapenko*Moscow State Regional Institute of Humanities***PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF RUSSIAN
AND ENGLISH STATE TITLES IN XVI–XVII CENTURIES**

Abstract. The paper reveals a specific aspect of translating early Russian and English terminological units which belong to the administrative and socio-political spheres. The author studies the peculiarities of rendering state ranks and titles of the XVI–XVII centuries from Russian into English and from English into Russian. The material under study is administrative and socio-political vocabulary of the charters exchanged between the Russian Tsar and the English Queen in the XVI–XVII centuries. Having conducted comparative research into the translations of these terminological units in the XVII and XIX centuries, the author comes to the conclusion that their characteristic feature is the variability and ambiguity caused by the lack of clear Russian and English correspondences.

Key words: title, state rank, social status, Imperial commendation, terminology lexemes, equivalent of translation, contextual interpretation.

С конца XVI в. между Россией и Англией завязывается активная деловая переписка, главным образом между Иваном IV и королевой Елизаветой. В

© Остапенко О.Г., 2015.

этих документах содержатся не только ценные сведения по истории взаимоотношений русского и английского государств того периода, но и не менее важная лингвистическая информация

о развитии русского и английского языков и их взаимовлияния.

В центре нашего внимания – особенности перевода на английский язык русской административной и общественно-политической лексики XVI–XVII вв., встречающейся в грамотах русского царского и английского королевского дворов, а именно группа наименований государственных чинов и титулов на Руси того времени. Эта группа лексики вызывала определённые трудности при переводе на английский язык. Главным образом они были обусловлены тем, что в Московском государстве в XVI–XVII вв. наблюдалась чрезвычайная раздробленность общественного деления. Иерархических разрядов было так много, что даже историки затрудняются составить их полный и точный перечень. На протяжении XVI–XVII вв. рядом с основными классами или сословиями стали возникать переходные, которые, постепенно закрепляясь в социальной структуре общества, начинают присоединяться к основным, продолжая собственную дифференциацию и выделяя новые переходные слои. Главным основанием для деления классов было различие государственных повинностей. Каждый класс отличался от другого двумя признаками: политическим и экономическим. Политический признак включал специальную повинность, а экономический – имущественное состояние лиц этого класса [1, с. 97]. Иерархические разряды, на которые делилось общество в Московском государстве того времени, назывались чинами. Само же слово *чин* и в старославянском, и в древнерусском языке означало «порядок, степень, должность, собрание» [7, с. 362].

В.О. Ключевский даёт этому понятию следующее определение: «*Чином* в Московском государстве назывался общественный слой, который нес свою специальную государственную повинность, соответствовавшую его экономическому состоянию. Все чины по их хозяйственному и государственному положению делились на: 1) чины служилые; 2) тяглые; 3) нетяглые» [1, с. 98].

Первая группа служилых чинов включала в себя *думные чины*, а именно *бояр, окольных, думных дворян и думных дьяков*. Они имели право участвовать в заседаниях Боярской думы и в работе думских комиссий. Названные чины (точнее – их представители) занимали высшие дворцовые должности, участвовали в дипломатических переговорах, разбирали местнические споры.

Одним из наиболее часто встречающихся служилых чинов в документах русского и английского царских дворов является чин *боярина* (мн. ч. – *бояре*).

По классификации В.О. Ключевского этот чин относится к группе служилых чинов и по существу является высшим государственным чином.

Термин *боярин* в «Словаре по истории России IX–XVII веков» определяется как «высшее (вначале жалованное, позднее наследственное) звание феодалов наряду с великими и удельными князьями, занимающими ведущее место в государственном управлении после великого князя» [3, с. 7].

Перевод этого чина на английский язык имеет несколько вариантов, что, вероятно, явилось следствием различной интерпретации его должностных обязанностей. В XVII в. основным эквивалентом для перевода русского

чина *боярин* было английское слово *counsellor* (*дипломатический советник*). Пример такого перевода находим в грамоте царя Ивана IV к королеве Елизавете:

«А бояре твои оставя то дѣло большое да дѣлали дѣла торговые...» – «And your *counsellors* set aside this great affair...» (1572 г.) [6, с. 150, 155].

«... К нему высылали боярина своего и намѣстника Вологодцкого князя Офонася Ивановича Вяземского...» – «... then wee sent unto him our *counsellor* and captaine of Wologhdaie Duke Afonase Evanovetch Vosemske...» (1570 г.) [6, с. 108, 109].

В то же время в грамотах английской королевы Елизаветы к царю Ивану IV иногда употребляются эквиваленты терминологической лексики *counsellor* – такие, как *lord* – *боярин*, *nobility* (*noble*) – *бояре*; ср.: «... the right honorable our loving cousin the *lord* Boris Fedorowich and others of your *Nobility*» – «... достойнейший твоего в-ва бояринъ и нашъ любителной племянникъ Борисъ Федоровичъ... с иными вашими бояры» (1588 г.) [6, с. 336, 339]. В этой же грамоте нами зафиксирован другой перевод английского *counsell*, а именно – *советник*: «... that your ma-ty should be satisfied with that which our *counsell* hath done...» – «... чтобъ вашему в-ву было известно, что наши *совѣтники* учинили...» [6, с. 334, 337].

К сожалению, нет возможности сравнить этот перевод с английского языка XIX в., выполненный Ю.В. Толстым, с русским переводом XVII века, так как грамота представлена лишь одним вариантом перевода.

Ю.В. Толстой придерживается перевода лексики *counsell* как *боярин* и в некоторых других грамотах. Эквива-

лент *noble* (*знать*) он переводит русским *сановник*, скорее всего опираясь на контекст, где отражена социальная значимость особы, о которой идет речь в документе; ср.:

«As also that he should have charged diuers of his *nobles* with treason...» – «... а также вызвать обвинение разныхъ его *сановниковъ* въ измѣнѣ» (1567 г.) [6, с. 39, 40].

«Wee Q. Elizabethhe doe subscribe this with our owne hand in the presence of those our *nobles* and *concellors*». – «Мы королева Елисавета подписываемъ оную собственною нашею рукою въ присутствіи нижепоименованныхъ *вельможъ* нашихъ и *совѣтниковъ*» (1570 г.) [6, с. 98, 100].

По-видимому, в Англии русский чин *боярин* больше всего соответствовал английским понятиям *вельможа* (*nobleman*), *советник* (*consellor*), *сановник* (*noble*). Однако для русского читателя XVII в. перевод английских слов *nobleman*, *consellor*, *noble* русской лексемой *боярин* был более понятен, так как это слово широко использовалось не только в деловой, но и в разговорной речи того времени.

Вторая группа чинов (*тяглые*) состояла из *посадских людей* – представителей торгово-промышленного населения, и *уездных людей* – представителей сельского населения. И те, и другие несли на себе государственное тягло – налоги, торговые пошлины и разнообразные натуральные повинности [2, с. 34].

В первую очередь сюда можно отнести чин, часто встречающийся в дипломатической переписке между русским и английским королевскими дворами, а именно *гость* (англ. *marchant / merchant*).

По классификации В.О. Ключевского *гость* относится к *тягловым посадским (московским, в основном) людям*. По своему социальному статусу этот чин являлся на Руси одним из низших. В.О. Ключевский даёт ему следующее определение: «*Гости* – это оптовые торговцы, которые вели дела с другими городами или даже с чужими землями и отличались от торговых людей гостинной и суконной сотен размером капитала» [1, с. 93]. Далее по классификации В.О. Ключевского *гости* делились на собственно *гостей*, *гостинную сотню* и *чёрную слободу*. «*Гости* имели оборотного капитала от 20 до 100 тысяч рублей. Люди чёрных сотен и чёрных слобод составляли массу торгово-промышленного населения столицы, соответствовавшую позднему мещанству» [1, с. 98].

Некоторые переводчики XIX в., имена которых, не упоминаются в исследуемых грамотах, старались придерживаться приведённого выше определения для иностранных купцов и переводили английский термин *merchant* русским эквивалентом *гость*, что, в частности, зафиксировано в переводе грамоты королевы Елизаветы к русскому царю, сделанном переводчиками XIX в. и переписанном Ю.В. Толстым из статейного списка Д. Флетчера (1589 г.) [5, с. 57–71]:

– «...whereof so great complaints are made against our *marchantes*...» – «...в чём великие жалобы учинились на наших *гостей*» (1588 г.) [6, с. 334, 337].

– «First you complain that our *merchants* owe many debts to your treasury...» – «Первое жалуетесь что наши *гости* должны вашей казнѣ...» [6, с. 298, 313].

Из текста видно, что в этом переводе лексема *merchant*, или вариативное

написание – *marchant*, передаётся русским термином *гость*, и это соответствует русскому определению данного термина, так как речь в примере идёт о купцах «Московской компании».

Следует отметить, что сам Ю.В. Толстой довольно редко переводит английский термин *merchant* русским эквивалентом *гость*. Чаще всего он использует такие варианты, как *купец* или *торговые люди*; ср.:

– «... the same *marchants* with their merchandises in all your lordship may freely, and at their libertie travaile out and in...» – «... то таковые *торговые люди* съ товарами своими во всѣхъ вашихъ владенияхъ могутъ свободно... приѣзжать и выезжать» (1555 г.) [6, с. 9, 11];

– «... to the said emperor of Russia that for as motche the Inglishie *merchants* ... great charges the trade...» – «...да соблаговолить его выс-во пожаловать английских *купцовъ* исключительнымъ правомъ торга...» (1566 г.) [6, с. 25, 27];

– «... и о повольностяхъ, которыя Иванъ Васильевичъ хотѣлъ пожаловать твоимъ Английским *гостямъ*» – «... and touching the priviledge which Ivan Vacilleweech of all Russia would have given unto your English *merchants*» (1585 г.) [6, с. 253, 261].

Перевод *гость* в значении 'иностраный купец' являлся общепринятым в XVI–XVII вв. [5, с. 122]. В русском переводе XVII в. грамоты королевы Елизаветы к русскому царю Фёдору от 1589 г. мы находим этому подтверждение: «... that he came into your empire under pretence of being an *Englishman* and a *servant of the company*...» – «... что онъ приходилъ въ ваши государства прилики для, будто

онъ *Англичанинъ и гостинъ слуга...*» [7, с. 298, 313].

Дословный перевод выражения *servant of the company* – *слуга компании* (имеется в виду *Московская компания англичан*) не в полной мере объяснял бы принадлежность и положение того слуги, о котором шла речь в грамоте, поэтому переводчик в своём переводе попытался отойти от дословного перевода и дал слуге поясняющую характеристику – *гостин слуга*. В Словаре русского языка XI–XVII вв. действительно зафиксировано прилагательное к слову *гость* в значении ‘купец’ – *гостин* [4, с. 107], что делает такой перевод вполне адекватным.

Кроме термина *merchant* в английских грамотах встречается ещё один термин – *factor*, который также обозначает статус *купца, торговца*. В переводах XVII века встречается такой эквивалент, как *посредник* (в торговых делах):

– «... and by all such their fellows, associates successors and *factors* in severall and particular trade every man for himself» – «... и всеми их партнёрами, помощниками, приемниками и *посредниками* в нескольких и каждой отрасли торговли порознь и каждой для себя» (1623 г.)¹;

– «... our wellbeloved subject Richard Proctor who lately traded on the account of the *factors* of our company in your maty's dominions» – «... нашъ любительный подданный, Рычардъ Проктуръ, который не вдавнѣ отъ складчиковъ отъ нашихъ *гостей* торговалъ въ вашего в-ва области» (перевод XIX века; грамота – апрель 1589 г.) [6, с. 340, 341].

¹ РГАДА – Российский Государственный Архив Древних Актов. Сношения России с Англией. Фонд 35, грамота 34.

В английских грамотах королевы Елизаветы и приближённых к ней лиц, обращённых к русским царям, встречается наименование чина, синонимичного по значению термину *factor*, а именно *minister* – доверенное лицо королевы в торговых и других делах в иностранном государстве, который в русских переводах Ю.В. Толстого имеет несколько вариантов, а именно *приказчик, посланник*; ср.:

– «... and without using *ministers* or *factors* of other nacon...» – «... чтобы не были употребляемы *приказчики* или повѣренные инога народа» (1569 г.) [6, с. 77, 81];

– «And therefore you shall declare into him first that whereas his said *minister* required of us...» – «Для сего вы объявите царю, во-первыхъ, что *посланникъ* просилъ насъ...» (1583 г.) [6, с. 202, 207];

– «And for that *minister* did not at the first rest satisfied in some points of our answer...» – «Что же касается того, что его *посланникъ* сначала оставался недоволенъ нѣкоторыми статьяи нашего отвѣта» (1583 г.) [6, с. 202, 207].

На наш взгляд, в двух последних примерах лексема *minister* в английской грамоте употреблена как синоним термина *ambassador*. Такая вариативность перевода дипломатических терминов вызывала у русских читателей XVII в. определённые трудности понимания статуса. При одинаковом переводе на русский язык английских слов *ambassador* (*посланник*) и *minister* (*посланник, приказчик*) русские представители Посольского приказа не могли быть уверены в полномочиях лица, прибывающего либо с торговым представительством (*minister*), либо в качестве главы дипломатического посольства (*ambassador*).

Нами в грамотах королевы Елизаветы зафиксированы синонимичные термины *officer*, *agent*, которые на русский язык переводятся как *приказщик*; ср.:

– «... that he gave those bills under his hand for the company while the *chief agent* and *factor* was himself at the time in your empire» – «... онъ кабалы давалъ за своею рукою за гостей, а гостиной *большой приказщикъ* и *купецъ* въ те поры самъ былъ въ твоёмъ государствѣ» (перевод XIX в.; грамота – январь 1589 г.) [6, с. 300, 315];

– «... and some depts have been paid by your *officers* out of his goods...» – «... а иные долги заплатили изъ его живота ваши *приказные люди*» (перевод XIX в.; грамота – январь 1589 г.) [6, с. 301, 316].

Последняя, *третья* в классификации В.О. Ключевского группа чинов (нетяглые люди), отличалась от других классов тем, что не несла ни государственной службы, ни податного тягла. Делилась она на *вольных* и *холопов* [1, с. 97]. Названия представителей этого класса крайне редко встречаются в дипломатических грамотах и по данным наших памятников в них не зафиксированы.

В целом характерной чертой исследуемой группы лексики является от-

сутствие однозначности и единообразия при переводе в XVI–XVII вв. Это говорит о том, что русско-английская терминологическая лексика в административной и общественно-политической сферах находилась ещё в процессе становления.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ключевский В.О. История сословий в России. Петроград: Литературно-издательский отдел Комиссариата Народного Просвещения, 1918. 276 с.
2. Мурашев Г.А. Титулы, чины, награды. СПб.: Изд-во Полигон, 2003. 347 с.
3. Никонов И.Е., Якеменко Б.Г. Словарь по истории России IX–XVII вв. М.: IR-MOS, 1994. 126 с.
4. Словарь русского языка XI–XVII веков / гл. ред. С.Г. Бархударов. – Вып. 4. М.: Наука, 1977. 404 с.
5. Статейный список Е. Флетчера // Временник императорского Московского общества истории и древностей российских. Кн. 8. М. 1850. С. 57–71.
6. Толстой Ю.В. Первые 40 лет сношений между Россией и Англией 1553–1593 гг. М.: Книга по требованию, 2013. 441 с.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 4. М.: Астрель, 2004. 860 с.